

RESUMS

RÉSUMÉS

ABSTRACTS

Eric Forcada, *historiador de l'art, Cànoves-Perpinyà.*

Títol: Restany, un esbós biogràfic estrany per a una visió d'art total

Resum: Pierre Restany és el crític d'art qui sap de les obres amb paraules. És un personatge conegut per la seva projecció i influència internacional, però alhora desconegut per si mateix. Aquest text és una breu i atípica biografia adaptada en funció del personatge.

Paraules clau: Història de l'art, crítica d'art, AICA, INHA, Nou Realisme, identitat.

Titre: Restany, une esquisse biographique étrange pour une vision d'art total

Résumé: Pierre Restany c'est le critique d'art, celui qui sait des œuvres avec les mots. C'est un personnage connu par sa projection et influence internationale, mais au même temps méconnu en soi-même. Ce texte est une courte et atypique biographie adaptée en fonction du personnage.

Mots-clés: Histoire de l'art, critique d'art, AICA, INHA, Nouveau Réalisme, identité.

Title: Restany, a strange biographic sketch for a vision of total art

Abstract: Pierre Restany is the art critic, the one who knows works with words. He is a celebrity for his projection and international influence, but he's not really known for himself. This text is a short and atypical biography adapted and accorded to the character.

Key Words: Art history, Art critic, AICA, INHA, New Realism, identity.

Eric Forcada, *historiador de l'art, Cànoves-Perpinyà.*

Títol: El panorama artístic nord-català i el conjunt de les terres catalanes en un període clau: resposta i preconitzacions de Pierre Restany (1977)

Resum: El debat sobre l'existència d'un art contemporani català ha estat sempre present en les discussions historiogràfiques, sobretot des del punt de vista de la crítica francesa. L'escena artística nord-catalana es troba de nou confrontada al problema que li és recurrent, el de la seva identificació amb un espai creatiu propi,

però sense poder constituir-ne un d'autònom. Restany respon al posicionament dels anys setanta sobre el moviment artístic català.

Paraules clau: *Support / Surface, IMPACT II, Manifest de Bages, Generalitat, Perpinyà, Catalunya del Nord.*

Titre: Le panorama artistique nord-catalan et l'ensemble des territoires catalans pendant une période clé: réponse et préconisations de Pierre Restany (1977)

Résumé: Le débat sur l'existence d'un art contemporain catalan a toujours été présent dans les discussions historiographiques, surtout du point de vue de la critique française. Le scénario artistique nord-catalan se trouve à nouveau confronté au problème qui lui est récurrent, celui de son identification avec un espace créateur propre, mais sans pouvoir en constituer un d'autonome. Restany répond au positionnement des années soixante-dix sur le mouvement artistique catalan.

Mots-clés: *Support / Surface, IMPACT II, Manifeste de Bages, Generalitat, Perpignan, Catalogne du Nord.*

Title: The north-Catalan artistic panorama and all the Catalan territories during a key period: answer and recommendations of Pierre Restany (1977)

Abstract: The debate about the existence of a Catalan contemporary art was always present in the historiographical discussions, especially from the point of view of the French criticism. The north-Catalan artistic scenario is again confronted with the problem which is recurring to, about his identification with a creative space for himself, but without being able to establish an autonomous space. Restany answers the seventies positions and thinking.

Key Words: *Support / Surface, IMPACT II, Manifest of Bages, Generalitat, Perpignan, North Catalonia.*

Hervé Fischer, *artista, Quebec.*

Títol: Pierre Restany: explorador de les perifèries artístiques

Resum: L'autor va conèixer Restany a Eslovàquia i d'altres successives trobades per diferents indrets del món. Explica com Restany va anar descobrint la importància de l'art local i com, entre París o la Catalunya del Nord, era capaç de posar de relleu el més primordial. És una visió entre maig del 68 i el segle XXI.

Paraules clau: *Impact II, maig 68, jacobinisme, art contemporani, Perpinyà, Ceret.*

Titre: Pierre Restany: explorateur des périphéries artistiques

Résumé: L'auteur a connu Restany en Slovaquie et d'autres villes dans de successives rencontres autour du monde. Il explique comment Restany découvre l'importance de l'art local et comment, entre Paris et la Catalogne du Nord, il était capable de mettre en valeur le plus important. C'est une vision entre Mai 68 et le XXI^e siècle.

Mots-clés: *Impact II, Mai 68, jacobinisme, art contemporain, Perpignan, Céret.*

Title: Pierre Restany: explorer of the artistic peripheries

Abstract: The author met Restany in Slovakia and in other successive encounters in different places of the world. He explains how Restany kept on discovering the

importance of the local art and how, between Paris and North Catalonia, he was capable of pointing out the most fundamental. It's a vision among May of 68 and the 21st Century.

Key Words: *Impact II*, May 68, Jacobinism, contemporary art, Perpignan, Céret.

Maria Lluïsa Borràs, *crítica d'art, Barcelona*.

Títol: Evocació de Pierre Restany, l'estimat amic, mestre inoblidable

Resum: Aquest text recull els records de l'autora i la seva relació amb Pierre Restany. Per a ella, crítica d'art també, Restany era l'home que va viure a cavall de diverses civilitzacions, de gran honestat intel·lectual i que va marcar època amb les seves reflexions sobre l'art i la cultura.

Paraules clau: AICA, *Honey Moon*, art, cultura, Els Banys d'Arles, París, Barcelona.

Titre: Evocation de Pierre Restany, cher ami, maître inoubliable

Résumé: Ce texte rassemble les souvenirs de son auteur et sa relation avec Pierre Restany. Pour elle, critique d'art aussi, Restany était un homme qui vécu à cheval de diverses civilisations, d'une grande honnêteté intellectuelle et qui marqua une époque avec ses réflexions sur l'art et la culture.

Mots-clés: AICA, *Honey Moon*, art, culture, Amélie-les-Bains, Paris, Barcelone.

Title: Evocation of Pierre Restany, dear friend, unforge table master

Abstract: This text picks up the souvenirs of the author and her relationship with Pierre Restany. In her opinion, critic of art also, Restany was the man who lived between several civilizations on great intellectual honesty, complete, and who marked? period with his thoughts about the art and the culture.

Key Words: AICA, *Honey Moon*, art, culture, Amélie-les-Bains, Paris, Barcelona.

Jaume Queralt, *crític d'art, Perpinyà*.

Títol: Alta volada de Pierre Restany. Recuperem-la!

Resum: L'autor relata quan i com va conèixer Pierre Restany i les successives vegades que el va trobar a Perpinyà, així com els àmbits socials i artístics. Se'n desprèn el contacte i els lligams de Restany entre París i Perpinyà, la seva visió i voluntat de promoció de l'escenari artístic català.

Paraules clau: Escola de Belles Arts de Perpinyà (EBAP), crítica d'art, Catalunya del nord, Museu d'art Modern (MAM), Espai Maillol, Ceret.

Titre: Haut niveau de Pierre Restany. Récupérons-le!

Résumé: L'auteur explique quand et comment il a connu Pierre Restany et les successives fois qu'il l'a trouvé à Perpignan, ainsi que les cercles sociaux et artistiques. Il se dérive le contact et les relations de Restany entre Paris et Perpignan, sa vision et sa volonté de promotion de la scène artistique catalane.

Mots-clés: École des Beaux-Arts de Perpignan (EBAP), critique d'art, Catalogne du Nord, Musée d'Art Moderne (MAM), Espace Maillol, Céret.

Title: High level of Pierre Restany. Recover it!

Abstract: The author reports when and how he met Pierre Restany and the successive times he met him in Perpinyà. He also explains the social and artistic groups. The article is about the contacts of Restany between Paris and Perpinyà, his vision and will of promotion of the Catalan artistic world.

Key Words: Fine Art School of Perpignan (EBAP), Critique of art, North Catalonia, MAM, Espai Maillol, Céret.

Narcís Selles, *historiador de l'art, Figueres.*

Títol: Pierre Restany i Alexandre Cirici. Dos crítics d'art del seu temps

Resum: El text explica la presència de Restany en l'espai sociocultural català sota jurisdicció espanyola, introduït per Alexandre Cirici, mitjançant la traducció del seu text del Nou Realisme.

Paraules clau: Art, Nou Realisme, Grup *Recherche d'Art Visuel*, AICA, València, Tel-Aviv.

Titre: Pierre Restany et Alexandre Cirici. Deux critiques d'arts de leur temps

Résumé: Le texte explique la présence de Restany dans l'espace socioculturel catalan sous juridiction espagnole, introduit par Alexandre Cirici, par le biais de la traduction de son texte du Nouveau Réalisme.

Mots-clés: Art, Nouveau Réalisme, Groupe *Recherche d'Art Visuel*, AICA, Valence, Tel-Aviv.

Title: Pierre Restany and Alexandre Cirici. Two critics of art of their period

Abstract: The text explains the presence of Restany in the Catalan social and cultural space under Spanish jurisdiction. He was introduced by Alexandre Cirici due to the translation from his text about the New Realism.

Key Words: Art, New Realism, Group *Recherche d'Art Visuel*, AICA, Valencia, Tel-Aviv.

Pep Valsalobre, *filòleg, Universitat de Girona, Girona.*

Títol: Francesc Fontanella, el poeta alquimista barroc

Resum: Aquest article pretén fer emergir la vida i l'obra d'un poeta poc o mal conegut de l'època barroca catalana i que participa en els afers polítics i militars d'una època convulsa entre Espanya, Catalunya i França. Fontanella és capaç d'explicar amb mots, amb poesia, tot allò que l'envolta. Fill d'un dels més importants juristes catalans de l'època, forma part d'una elit que abandona Barcelona per instal·lar-se a Perpinyà, ja sota control de França.

Paraules clau: Münster, poesia, literatura catalana, Tractat dels Pirineus, elit, tradició, Catalunya, Perpinyà.

Titre: Francesc Fontanella, le poète alchimiste baroque

Résumé: Cet article prétend faire émerger la vie et l'œuvre d'un poète peu ou mal connu de l'époque baroque catalane et qui participe dans les affaires politiques et

militaires d'une période conflictuelle entre l'Espagne, la Catalogne et la France. Fontanella est capable d'expliquer en paroles, avec de la poésie, tout ce qui l'entoure. Fils d'un des plus prestigieux juristes catalans de l'époque, il ressort d'une élite qui abandonne Barcelone pour s'installer à Perpignan, déjà sous contrôle de la France.

Mots-clés: Münster, poésie, littérature catalane, Traité des Pyrénées, élite, tradition, Catalogne, Perpignan.

Title: **Francesc Fontanella, the baroque alchemist poet**

Abstract: This article wants to put light on the life and the work of a poet of the Catalan baroque period who was not known enough. He participates in the political and military affairs of a complicated period, between Catalonia, France and Spain. Fontanella is capable to explain with words, with poetry, what surrounds him. Son of one of the most important Catalan jurists of the period is part of the elite who leaves Barcelona to install himself in Perpinyà, already under control of France.

Key Words: Münster, poetry, Catalan literature, Treaty of the Pyrenees, elite, tradition, Catalonia, Perpignan.

Mercè Comas, *filòloga, Barcelona.*

Títol: **La vitalitat de la impremta a Perpinyà del segle XVI al segle XIX: de Rosenbach a Alzina**

Resum: Aquest article fa un recorregut per la impremta a Perpinyà i la seva evolució des dels inicis fins a 1840. Es parla dels impressors i de les obres que surten. La impremta perpinyanenca començà l'any 1500. Malgrat uns principis difícils, es diversifica i es manté viva fins al segle XIX.

Paraules clau: Impremta, Corona d'Aragó, Perpinyà, Europa, imprès, literatura, llengua, català.

Titre: **La vitalité de l'imprimerie à Perpignan du XVIe au XIXe siècles: de Rosenbach à Alzina**

Résumé: Cet article établit un panorama de l'imprimerie à Perpignan et son évolution depuis le début jusqu'en 1840. On y parle d'imprimeurs et des œuvres qui voient le jour. L'imprimerie perpignanaise commence l'an 1500. Malgré quelques difficultés initiales, elle se diversifie et se maintient au premier niveau jusqu'à la fin du XIXe siècle.

Mots-clés: Imprimerie, Couronne d'Aragon, Perpignan, Europe, imprimé, littérature, langue, catalan.

Title: **The vitality of the printing in Perpinyà since the 16th century to the 19th century: from Rosenbach to Alzina**

Abstract: This article makes an itinerary through the printing in Perpinyà and its evolution from the beginnings until 1840. The article talks about the printers and about the works that go out. The printing of Perpinyà started in year 1500. In spite of a difficult beginning, it diversifies and it maintains until the 19th century.

Key Words: Printing, Crown of Aragon, Perpignan, Europe, form, language, literature, Catalan.

Enric Pujol, *historiador, Figueres*.

Títol: Jaume Miravittles: un gran intel·lectual "polític" del segle xx

Resum: Més conegut per haver estat cap del Comissariat de propaganda de la Generalitat de Catalunya durant la Guerra Civil d'Espanya i per la seva relació amb Salvador Dalí, Jaume Miravittles fou capaç de produir una extensa i completa obra. En aquest article, l'autor se centra en els seus llibres.

Paraules clau: Propaganda, exili, memòria col·lectiva, republicanisme, política, cultura, ideologia.

Titre: Jaume Miravittles: un grand intellectuel "homme politique" du xxe siècle

Résumé: Plutôt connu du fait d'avoir été le chef du Commissariat de propagande de la Generalitat de Catalogne pendant la Guerre Civile d'Espagne et par sa relation avec Salvador Dalí, Jaume Miravittles fut capable de produire une large et complète œuvre. Dans cet article, l'auteur se centre dans ses livres.

Mots-clés: Propagande, exil, mémoire collective, républicanisme, politique, culture, idéologie.

Title: Jaume Miravittles: a big "political" intellectual of the 20th century

Abstract: Better known for having been the head of the Commissariat of propaganda of the Generalitat of Catalonia during the Spanish Civil War and for his relationship with Salvador Dalí, Jaume Miravittles was capable of producing an extensive and complete work. In this article, the author focuses on his books.

Key Words: Propaganda, exile, collective memory, republicanism, policy, culture, ideology.

Xavier Sierra, *filòsof, València*.

Títol: Un dèficit editorial: les traduccions d'assaig en l'edició catalana contemporània

Resum: La traducció de l'assaig ha viscut etapes diverses. L'article fa un recorregut amb moltes referències a obres, col·leccions i traductors, d'aquesta visió. Tot això sense oblidar esmentar algunes hipòtesis sobre les raons que han portat a una o altra traducció, i les dificultats i dèficits de la traducció d'assaig en l'edició catalana contemporània.

Paraules clau: Pensament català, filosofia, editorial, traducció, assaig, universitat, criteri.

Titre: Un manque éditorial: les traductions d'essais dans les publications catalanes contemporaines

Résumé: La traduction d'œuvres d'essai a vécu des vies diverses. L'article analyse avec beaucoup de références aux travaux, collections et traducteurs, cette vision. Tout cela sans oublier de faire allusion à quelques hypothèses sur les raisons qui ont mené à une ou autre traduction, et les difficultés et dèficits de la traduction d'essai dans les éditions catalanes contemporaines.

Mots-clés: Pensée catalane, philosophie, éditions, traduction, essai, université, critère.

Title: A publishing deficit: the translations of essay in the contemporary Catalan edition

Abstract: The translation from the essay has lived different stages. The article makes an itinerary with many references to works, collections and translators, about this vision. All this without forgetting to mention some hypotheses about the reasons that they have taken to one or to another translation. He also explains the difficulties and deficits of the translation of the essay in the contemporary Catalan edition.

Key Words: Catalan thought, philosophy, university, essay, translation, publisher, criterion.

Miquel Serra, *filòsof de l'art, Barcelona.*

Títol: Pinzellada blava sobre fons de tela cru

Resum: El text defineix l'art contemporani com un tot que esdevé de mal explicar depenent de l'estat d'ànim del relator. Ironitza sobre quan els artistes, siguin quins siguin, busquen una justificació teòrica en alguna filosofia que legítimi la seva obra. Es tracta d'un breu esbós d'assaig sobre l'art.

Paraules clau: Art contemporani, crítica, democràcia, artista.

Titre: Coup de pinceau bleu sur fond de toile écru

Résumé: Le texte définit l'art contemporain comme un tout qui revient à ne pas être expliqué, en tout cas selon l'état animique du narrateur. Il ironise sur le fait que les artistes, n'importe lesquels, cherchent une justification théorique dans une philosophie qui légitime leur œuvre. Il s'agit d'une courte ébauche d'essai sur l'art.

Mots-clés: Art contemporain, critique, démocratie, artiste.

Title: Blue brushstroke on background of crude oil fabric

Abstract: The text describes the contemporary art like everything that happens of badly to explain depending on the state of mind of the narrator. He's ironic when the artists, anyone, try to search a theoretical justification in some philosophy that legitimates their work. It is about a brief outline of essay about the art.

Key Words: Contemporary art, critic, democracy, artist.

Joan Peytaví, *historiador-filòleg, Universitat de Perpinyà, IEC, Mirmanda, Forques-Perpinyà.*

Títol: Algunes reflexions sobre el català septentrional o rossellonès en un final d'etapa dialectal

Resum: L'autor afirma que estem més en procés de transició cap a una altra vida de la llengua catalana que no pas en via d'extinció. Aquesta visió que es vol més optimista es deu més aviat a una lectura més contrastada de la polifacètica realitat del català septentrional.

Paraules clau: Dialecte, català, rossellonès, Catalunya del nord, llengua, migració.

Titre: **Quelques réflexions sur le catalan septentrional ou roussillonnais dans une fin d'étape dialectale**

Résumé: L'auteur affirme que nous sommes plutôt dans un procès de transition vers une nouvelle vie de la langue catalane, que non pas dans une voie de sa disparition. Cette vision qui se veut optimiste se doit grâce à une lecture plus contrastée de la polyfacétique réalité du catalan septentrional.

Mots-clés: Dialecte, catalan, roussillonnais, Catalogne du Nord, langue, migration.

Title: **Some reflections about the Catalan septentrional or Roussillonnais in an end of dialectal stage**

Abstract: The author affirms that we are more in process of transition towards another life of the Catalan language than in the process of extinction. This vision that is wanted more optimistic is due rather to a reading more contrasted of the versatile reality of the septentrional Catalan.

Key Words: Dialect, Catalan, Roussillonnais, North Catalonia, language, migration.